

10 : Anecdote de la caille**A quoi tient la popularité ?**

1 Πρώτην δ' αὐτῷ πάροδον εἰς τὸ δημόσιον γενέσθαι λέγουσι μετὰ χρημάτων ἐπιδόσεως, οὐκ ἐκ παρασκευῆς, ἀλλὰ παριόντα θορυβούντων τῶν Ἀθηναίων ἐρέσθαι τὴν αἰτίαν τοῦ θορύβου, πυθόμενον δὲ χρημάτων ἐπίδοσιν γίνεσθαι, παρελθεῖν καὶ ἐπιδοῦναι. Τοῦ δὲ δήμου κροτοῦντος καὶ βοῶντος ὑφ' ἡδονῆς, ἐπιλαθέσθαι τοῦ ὄρτυγος ὃν ἐτύγχανεν ἔχων ἐν τῷ ἱματίῳ· *2* πτοηθέντος οὖν καὶ διαφυγόντος, ἔτι μᾶλλον ἐκβοῆσαι τοὺς Ἀθηναίους, πολλοὺς δὲ συνθηρᾶν ἀναστάντας, λαβεῖν δ' αὐτὸν Ἀντίοχον τὸν κυβερνήτην καὶ ἀποδοῦναι· διὸ προσφιλέστατον τῷ Ἀλκιβιάδῃ γενέσθαι.

3 Μεγάλας δ' αὐτῷ κλισιάδας ἐπὶ τὴν πολιτείαν ἀνοίγοντος τοῦ τε γένους καὶ τοῦ πλούτου τῆς τε περὶ τὰς μάχας ἀνδραγαθίας, φίλων τε πολλῶν καὶ οἰκείων ὑπαρχόντων, ἀπ' οὐδενὸς ἡξίου μᾶλλον ἢ τῆς τοῦ λόγου χάριτος ἰσχύειν ἐν τοῖς πολλοῖς. *4* Καὶ ὅτι μὲν δυνατὸς ἦν εἰπεῖν, οἷ τε κωμικοὶ μαρτυροῦσι καὶ τῶν ῥητόρων ὁ δυνατώτατος, ἐν τῷ κατὰ Μειδίου λέγων τὸν Ἀλκιβιάδην καὶ δεινότατον εἰπεῖν γενέσθαι πρὸς τοῖς ἄλλοις. Εἰ δὲ Θεοφράστῳ πιστεύομεν, ἀνδρὶ φιληκῶ καὶ ἱστορικῷ παρ' ὄντινόν τῶν φιλοσόφων, εὐρεῖν μὲν ἦν τὰ δέοντα καὶ νοῆσαι πάντων ἰκανώτατος ὁ Ἀλκιβιάδης, ζητῶν δὲ μὴ μόνον ἃ δεῖ λέγειν, ἀλλὰ καὶ ὡς δεῖ, τοῖς ὀνόμασι καὶ τοῖς ῥήμασιν, οὐκ εὐπορῶν δέ, πολλάκις ἐσφάλλετο καὶ μεταξύ λέγων ἀπεσιώπα καὶ διέλειπε λέξεως διαφυγούσης, αὐτὸν ἀναλαμβάνων καὶ διασκοπούμενος.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire ch 09*)***1***

πρῶτος , η, ον ¹: premier

πάροδος , παρόδου (ὁ) : le passage, le chemin ; passage conduisant vers, l'entrée ;

εἰς / ἐς + A ¹: *1* dans , vers, jusqu'à; *2* pour, en ce qui concerne ;

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat; / *subst.* : δημόσιον , ου (τό) : *tout ce qui est d'ordre public* : l'Etat, la vie publique, les institutions *etc.* ... ; τὰ δημόσια , ων : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;

constr. : λέγουσι : *3^{ème} p. du pluriel à sens indéterminé (« on dit que »)* ; λέγουσι gouverne toutes les propositions infinitives jusqu'à la fin du paragraphe, infinitives dont les verbes sont : γενέσθαι , ἐρέσθαι , παρελθεῖν καὶ ἐπιδοῦναι puis ἐπιλαθέσθαι , ἐκβοῆσαι , λαβεῖν ... καὶ ἀποδοῦναι, et enfin γενέσθαι.

μετά + G (*élide* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude) ¹: avec

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens

ἐπίδοσις , ἐπιδόσεως (ἦ) : don volontaire, contribution volontaire
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*negation objective*) ¹: non; ne ... pas ;
 ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de ; **2** issu de, provenant de; **3** par, au moyen de ;
 παρασκευή , παρασκευῆς (ἦ) ¹: la préparation, les préparatifs, la préméditation;
 ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire
 πάρειμι ^{2 3}: (*part. pr.* παριών , παριόντος) : passer à côté;
 θορυβέω , ὤ : faire du vacarme
 ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην ²: (*inf aor* ἐρέσθαι) : demander
 αἰτία , ας (ἦ) ¹: la cause, la raison
 θόρυδος , θορύβου (ὀ) ⁴: **1** trouble, émoi; **2** tumulte, vacarme
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre,
 apprendre qqch (A) *de* qqn (G), entendre dire
 παρέρχομαι ²: (παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), s'approcher, se présenter ;
 ἐπιδίδωμι ³: (*inf aor* ἐπιδιδῶναι) : **1** donner; **2** donner une contribution volontaire ;
 δῆμος , δήμου (ὀ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'assemblée du peuple ;
 κροτέω , ὤ : applaudir
 βοάω , ὤ ³: pousser un *ou* des cris, crier
 ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de ; **2** avec un vb passif : par ; (*ὕφ' devant voyelle aspirée*)
 ἡδονή , ἡς (ἦ) ²: le plaisir ; la joie ;
 ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιέλησμαι ; *inf. aor.* ἐπιλαθέσθαι) : + G :
 oublier
 ὄρτυξ , ὄρτυγος (ὀ) : la caille
Les athéniens élevaient des cailles comme animaux de compagnie
 ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹: **1** tr. tenir, avoir, posséder ; **2** ἔχω + *inf.* ¹: avoir à , pouvoir ;
 ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** devant (*un public...*);
 ἱμάτιον , ου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement
2
 πτοέω , ὤ : (*part aor P* πτοηθείς , πτοηθέντος) : **1** liquéfier ; **2** éprouvanter ;
 οὕν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;
 διαφεύγω ³: (*aor.* διέφυγον ; *part aor* διαφυγών , διαφυγόντος) : s'échapper, s'enfuir ;

ἔτι ¹: encore

μᾶλλον ¹: plus, davantage ; // μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;

ἐκδοῶω , ᾧ : (*inf aor* ἐκδοῆσαι) : se mettre à crier

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; // *expression* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) ;

συνθηράω , ᾧ : chasser ensemble

ἀνίστημι ²: *sens intransitif* (*part aor* : ἀναστάς , ᾤσα , ἄν) : se lever, se relever ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) : prendre, saisir

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ὁ) : Antiokhos, *nom d'homme*

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

ἀποδίδωμι (*f* : ἀποδώσω ; *inf aor* ἀποδοῦναι) ¹: rendre, restituer ;

διό ⁴: donc, c'est pourquoui, voilà pourquoui

προσφιλής , ἥς , ἐς + D : ami à l'égard de, agréable à

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : (V Ἀλκιβιάδης) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

γενέσθαι : **1** *inf aor* de γίγνομαι : naître, devenir ; **2** sert d'*infinitif aoriste* au verbe être

3

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης , ου) ¹: grand, important, de grande conséquence

κλισιάδες , ων (*s e* θύραι) : la porte d'entrée

ἐπί + A ¹: vers; en vue de, pour ;

πολιτεία , ας (ή) ¹: la vie politique, les affaires politiques , la politique

ἀνοίγω ³: ouvrir

constr. : Μεγάλας δ' αὐτῶν κλισιάδας ἐπὶ τὴν πολιτείαν ἀνοίγοντος τοῦ τε γένους καὶ τοῦ πλούτου τῆς τε περὶ τὰς μάχας ἀνδραγαθίας : dans ce G absolu, le verbe ἀνοίγοντος est suivi de ses 3 sujets.

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ;

τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)

γένος , ους (τό) ¹: **1** la naissance, l'origine ; **2** la famille

πλοῦτος , πλούτου (ὁ) ²: la richesse

περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de

μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;

ἀνδραγαθία , ας (ή) : vertu virile, bravoure

φίλος , ου (ός) ¹: l'ami
οικεῖοι , ων (οί) ¹: **1** les gens de la famille ; **2** les familiers, les proches
ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; aor. ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: **1** + *attribut du sujet* : se trouver, être ; **2** *abstrait* : exister, être ; **3** + *D* : être à la disposition de, appartenir à ;
ἀπό + *G* ¹: **1** à partir de, hors de, de; **2** à cause de, par, du fait de
οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
ἀξιόω , ᾧ ¹: **1** estimer, croire, penser; **2** prétendre
λόγος , ου (ός) ¹: la parole ; le discours ;
χάρις , ιτος (ή) ¹: (A χάριν) : grâce, agrément, charme ;
ισχύω ⁴: **1** être fort, avoir de la force ; **2** s'imposer, être puissant, avoir de l'influence

4

constr. : Καὶ ὅτι μὲν δυνατὸς ἦν εἰπεῖν, οἷ τε κωμικοὶ μαρτυροῦσι ...etc. : *la proposition complétive initiée par ὅτι précède le verbe introducteur μαρτυροῦσι ; δυνατὸς ἦν εἰπεῖν : litt' « il était puissant pour parler », => il était un puissant orateur ; οἷ ; accent d'enclise ;*

μὲν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μὲν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

δυνατός , ή, όν ²: qui peut, puissant ; + *inf.* : capable de , apte à ;

κωμικός , οῦ (ός) : auteur comique, poète comique

μαρτυρέω , ᾧ ¹: témoigner, attester ;

ρήτωρ , ορος (ός) ²: l'orateur ; le chef de parti ;

κατά + *G* ¹: contre

Μειδίας , ου (ός) : Midias, *nom d'homme*

ἐν τῷ κατὰ Μειδίου : ἐν τῷ introduit le titre du discours du grand orateur Démosthène (384-322 av JC) κατὰ Μειδίου ; le καὶ qui suit signifie « même » ; pour δεινότατον εἰπεῖν, voir plus haut δυνατὸς ἦν εἰπεῖν.

δεινός , ή, όν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** habile à ;

πρός + *D* ¹: outre, en plus de, en comparaison de;

ἄλλος , η, ο (v) ¹: autre ; οἱ ἄλλοι : tous les autres ;

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*);

Θεόφραστος , Θεοφράστου (ός) : Théophraste, (~370-~287 av JC) *disciple et successeur d'Aristote à la tête de l'école péripatéticienne*

πιστεύω ¹: + *D* : avoir confiance en, se fier à

άνήρ , άνδρός (ός) ¹: (A sg άνδρα , *D pl* άνδράσιν) : l'homme ;

φιλήκοος , ος, ον : qui écoute volontiers, avide d'écouter, => avide de savoir ;

ιστορικός , ή,όν : capable de s'informer avec méthode, propre aux recherches historiques, bon historien

παρά + A ¹: par comparaison avec ; au-delà de ;

όστισοῦν , ότιοῦν ²: (*A m όντινοῦν , f ήντινοῦν*) *indéfini* : *pr* : quiconque, n'importe lequel, quoi que ce soit ; *adj* : un quelconque, n'importe quel,

φιλόσοφος , φιλοσόφου (ό) : le philosophe

constr. : *ordre de traduction* : *ό Αλκιβιάδης ήν πάντων ίκανώτατος εύρειν και νοήσαι τὰ δέοντα ...*

εύρίσκω , εύρήσω , ηῦρον / εύρον , ηῦρηκα / εύρηκα ¹: (*inf aor εύρειν*) : trouver,

δέον , δέοντος (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; τὰ δέοντα : *même sens* ;

νοέω , ὤ + A : (*inf aor νοήσαι*) : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer, voir

ίκανός , ή, όν ¹: + *inf* : capable de

ζητέω , ὤ ¹: chercher, rechercher

ζητῶν δὲ ..., οὐκ εύπορῶν δέ : *sens hypothétique ou causal des participes* : « *mais s'il (ou parce qu'il) cherchaitet ne les avait pas à disposition* » ...

μη μόνον (οὐ μόνον)... ἀλλά...καί (δὲ καί) ¹: non seulement ... mais aussi ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);

ὡς ¹: comment

ὄνομα , (τό) ¹: (*contr.* τοῦνομα) : le nom, la dénomination ;

ρήμα , ρήματος (τό) : expression, phrase ;

τοῖς όνόμασι και τοῖς ρήμασιν : *datif instrumental (compl' de moyen)*

εύπορέω , ὤ ⁴: **1** avoir en abondance ; **2** avoir les moyens ; être à l'aise ;

πολλάκις ¹: souvent

σφάλλομαι ³: **1** glisser, tituber, vaciller ; **2** se tromper ;

μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);// μεταξύ + *part.* : en train de + *inf*

άποσιωπάω , ὤ : (*impf 3^{ème} p sg άπεσιώπα*) : cesser de parler, se taire

διαλείπω : (*impf 3^{ème} p sg διέλειπε*) : laisser un intervalle de temps ;

λέξις , λέξεως (ή) : **1** l'action de parler ; **2** le mot, le terme, l'expression

έαυτόν / αύτόν , έαυτοῦ / αύτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; έαυτούς / αύτούς , έαυτῶν / αύτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; έαυτοῦ / αύτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

άναλαμβάνω (άναλήψομαι , ανέλαβον , ανείληφα) : reprendre, ressaisir

διασκοπέω , ὤ : examiner scrupuleusement, examiner avec soin

Vocabulaire alphabétique :

αἰτία , ας (ἡ) ¹: la cause, la raison

Ἀλκιβιάδης , ου (ὁ) : (V Ἀλκιβιάδης) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre ; οἱ ἄλλοι : tous les autres ;

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ἀνέλαβον , ἀνείληφα) : reprendre, ressaisir

ἀνδραγαθία , ας (ἡ) : vertu virile, bravoure

ἄνθρωπος , ἀνδρός (ὁ) ¹: (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν) : l'homme ;

ἀνίστημι ²: *sens intransitif* (part aor : ἀναστάς , ἄστα , ἄν) : se lever, se relever ;

ἀνοίγω ³: ouvrir

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ὁ) : Antiokhos, *nom d'homme*

ἄξιόω , ὤ ¹: **1** estimer, croire, penser; **2** prétendre

ἀπό + G ¹: **1** à partir de, hors de, de; **2** à cause de, par, du fait de

ἀποδίδωμι (f: ἀποδώσω ; inf aor ἀποδοῦναι) ¹: rendre, restituer ;

ἀποσιωπάω , ὤ : (impf 3^{ème} p sg ἀπεσιώπα) : cesser de parler, se taire

βοάω , ὤ ³: pousser un *ou* des cris, crier

γενέσθαι : **1** inf aor de γίγνομαι : naître, devenir ; **2** sert d'infinitif aoriste au verbe être

γένος , ους (τό) ¹: **1** la naissance, l'origine ; **2** la famille

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ prop inf ou + inf);

δεινός , ἡ, ὄν ¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** habile à ;

δέον , δέοντος (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; τὰ δέοντα : *même sens* ;

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (*class. : considéré comme un ensemble politique*); **2** l'assemblée du peuple ;

δημόσιος , α, ον ²: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat; / *subst.* : δημόσιον , ου (τό) : *tout ce qui est d'ordre public* : l'Etat, la vie publique, les institutions *etc.* ... ; τὰ δημόσια , ων : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;

διαλείπω : (impf 3^{ème} p sg διέλειπε) : laisser un intervalle de temps ;

διαφεύγω ³: (aor. διέφυγον ; part aor διαφυγών , διαφυγόντος) : s'échapper, s'enfuir ;

δίό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi

δυνατός , ἡ, ὄν ²: qui peut, puissant ; + inf. : capable de , apte à ;

ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ / αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)

εἰ ¹: si (*dans un système conditionnel*);

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers, jusqu'à; **2** pour, en ce qui concerne ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de ; **2** issu de, provenant de; **3** par, au moyen de ;

ἐκδοάω , ᾧ : (*inf aor ἐκδοῆσαι*) : se mettre à crier

ἐν + D ¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** devant (*un public...*);

ἐπί + A ¹: vers; en vue de, pour ;

ἐπιδίδωμι ³: (*inf aor ἐπιδοῦναι*) : **1** donner; **2** donner une contribution volontaire ;

ἐπίδοσις , ἐπιδόσεως (ῆ) : don volontaire, contribution volontaire

ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιλέλθω ; *inf. aor. ἐπιλαθέσθαι*) : + G : oublier

ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην ²: (*inf aor ἐρέσθαι*): demander

ἔτι ¹: encore

εὐπορέω , ᾧ ⁴: **1** avoir en abondance ; **2** avoir les moyens ; être à l'aise ;

εὐρίσκω , εὐρήσω , ἠῦρον / εὔρον , ἠῦρηκα / εὔρηκα ¹: (*inf aor εὐρεῖν*) : trouver,

ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν) ¹: **1** tr. tenir, avoir, posséder ; **2** ἔχω + *inf.* ¹: avoir à , pouvoir ;

ζητέω , ᾧ ¹: chercher, rechercher

ἡδονή , ἡς (ῆ) ²: le plaisir ; la joie ;

Θεόφραστος , Θεοφράστου (ὁ) : Théophraste, (~370-~287 av JC) *disciple et successeur d'Aristote à la tête de l'école péripatéticienne*

θορυβέω , ᾧ : faire du vacarme

θόρυδος , θορύβου (ὁ) ⁴: **1** trouble, émoi; **2** tumulte, vacarme

ικανός , ἡ , ὄν ¹: + *inf.* : capable de

ἱμάτιον , ου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement

ιστορικός , ἡ, ὄν : capable de s'informer avec méthode, propre aux recherches historiques, bon historien

ισχύω ⁴: **1** être fort, avoir de la force ; **2** s'imposer, être puissant, avoir de l'influence

κατά + G ¹: contre

κλισιάδες, ων (s e θύραι) : la porte d'entrée

κροτέω , ᾧ : applaudir

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

κωμικός , οῦ (ὅ) : auteur comique, poète comique
 λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) : prendre, saisir
 λέξις , λέξεως (ή) : **1** l'action de parler ; **2** le mot, le terme, l'expression
 λόγος , ου (ὅ) ¹: la parole ; le discours ;
 μᾶλλον ¹: plus, davantage ; // μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;
 μαρτυρέω , ὧ ¹: témoigner, attester ;
 μάχη , ης (ή) ²: le combat, la bataille ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence
 Μειδίας , ου (ὅ) : Midias, *nom d'homme*
 μέν ¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;
 μετά + G (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) ¹: avec
 μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);// μεταξύ + *part.* : en train de + *inf*
 μὴ μόνον (οὐ μόνον)... ἀλλά...καί (δὲ καί) ¹: non seulement ... mais aussi ;
 νοέω , ὧ + A : (*inf aor* νοῆσαι) : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer, voir
 οἰκεῖτοι , ων (οἱ) ¹: **1** les gens de la famille ; **2** les familiers, les proches
 ὄνομα , (τό) ¹: (*contr.* τοῦνομα) : le nom, la dénomination ;
 ὄρτυξ , ὄρτυγος (ὅ) : la caille
 ὅστισοῦν , ὅτιοῦν ²: (*A m* ὄντινοῦν , *f* ἦντινοῦν) *indéfini* : *pr* : quiconque, n'importe lequel, quoi que ce soit ; *adj* : un quelconque, n'importe quel,
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas ;
 οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 οὖν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;
 παρά + A ¹: par comparaison avec ; au-delà de ;
 παρασκευή , παρασκευῆς (ή) ¹: la préparation, les préparatifs, la préméditation;
 πάρειμι ^{2 3}: (*part. pr.* παριών , παριόντος) : passer à côté;
 παρέρχομαι ²: (*παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα*) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), s'approcher, se présenter ;
 πάροδος , παρόδου (ὅ) : le passage, le chemin ; passage conduisant vers, l'entrée
 περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de
 πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à
 πλοῦτος , πλούτου (ὅ) ²: la richesse
 πολιτεία , ας (ή) ¹: la vie politique, les affaires politiques , la politique
 πολλάκις ¹: souvent

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; // *expression* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) ;
 πρὸς + D ¹: outre, en plus de, en comparaison de ;
 προσφιλέης , ἥς , ἐς + D : ami à l'égard de, agréable à
 πρῶτος , η , ον ¹: premier
 πτοέω , ῶ : (*part aor P* πτοηθείς , πτοηθέντος) : **1** liquéfier ; **2** éprouvanter ;
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre, apprendre qqch (A) *de* qqn (G), entendre dire
 ῥῆμα , ῥήματος (τό) : expression, phrase ;
 ῥήτωρ , ορος (ὁ) ²: l'orateur ; le chef de parti ;
 συνθηράω , ῶ : chasser ensemble
 σφάλλομαι ³: **1** glisser, tituber, vaciller ; **2** se tromper ;
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ;
 τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit rude)
 ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; aor. ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: **1** + *attribut du sujet* : se trouver, être ; **2** *abstrait* : exister, être ; **3** + D : être à la disposition de, appartenir à ;
 ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de ; **2** *avec un vb passif* : par ; (ὑφ ' devant voyelle aspirée)
 φιλήκοος , ος , ον : qui écoute volontiers, avide d'écouter, => avide de savoir ;
 φίλος , ου (ὁ) ¹: l'ami
 φιλόσοφος , φιλοσόφου (ὁ) : le philosophe
 χάρις , ιτος (ῆ) ¹: (A χάριν) : grâce, agrément, charme ;
 χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens
 ὡς ¹: comment

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αἰτία , ας (ῆ) ¹: la cause, la raison
 ἀλλά ¹: mais, au contraire, bien au contraire
 ἄλλος , η , ο (ν) ¹: autre ; οἱ ἄλλοι : tous les autres ;
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν) : l'homme ;
 ἀξιόω , ῶ ¹: **1** estimer, croire, penser; **2** prétendre
 ἀπό + G ¹: **1** à partir de, hors de, de; **2** à cause de, par, du fait de

ἀποδίδωμι (*f*: ἀποδώσω ; *inf aor* ἀποδοῦναι)¹: rendre, restituer ;
γενέσθαι : **1** *inf aor* de γίγνομαι : naître, devenir ; **2** sert d'*infinitif aoriste* au verbe être
γένος , ους (τό)¹: **1** la naissance, l'origine ; **2** la famille
δεῖ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*);
δεινός , ή , όν¹: **1** à craindre, redoutable ; **2** habile à ;
δῆμος , δήμου (ό)¹: le peuple (*class.* : *considéré comme un ensemble politique*); **2** l'assemblée
du peuple ;
ἐαυτόν / αὐτόν , ἐαυτοῦ / αὐτοῦ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-
même, soi-même; ἐαυτούς / αὐτούς , ἐαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἐαυτοῦ /
αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'ou* , *en traduction* : son propre)
εἰ¹: si (*dans un système conditionnel*);
εἰς / ἐς + A¹: **1** dans , vers, jusqu'à; **2** pour, en ce qui concerne ;
ἐκ / ἐξ + G¹: **1** hors de ; **2** issu de, provenant de; **3** par, au moyen de ;
ἐν + D¹: **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** devant (*un public...*);
ἐπί + A¹: vers; en vue de, pour ;
ἔτι¹: encore
εὕρισκω , εὕρήσω , ἤρῳν / εὔρων , ἤρηκα / εὔρηκα¹: (*inf aor* εὕρεῖν) : trouver,
ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / στήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* στήειν)¹: **1** tr. tenir,
avoir, posséder ; **2** ἔχω + *inf.*¹: avoir à , pouvoir ;
ζητέω , ᾧ¹: chercher, rechercher
ικανός , ή , όν¹: + *inf* : capable de
κατά + G¹: contre
λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα) : prendre, saisir
λόγος , ου (ό)¹: la parole ; le discours ;
μᾶλλον¹: plus, davantage ; // μᾶλλον ἢ : plutôt que, plus que, davantage ... que ...;
μαρτυρέω , ᾧ¹: témoigner, attester ;
μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλο , ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence
μέν¹: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de
l'autre..., certes ... mais ...;
μετά + G (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)¹: avec
μῆ μόνον (οὐ μόνον)... ἀλλά...καί (δὲ καί)¹: non seulement ... mais aussi ;
οἰκεῖοι , ων (οἱ)¹: **1** les gens de la famille ; **2** les familiers, les proches
ὄνομα , (τό)¹: (*contr.* τοῦνομα) : le nom, la dénomination ;
οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*)¹: non; ne ... pas ;

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);
 οὖν ¹: **1** donc, par conséquent ; **2** alors ;
 παρά + A ¹: par comparaison avec ; au-delà de ;
 παρασκευή , παρασκευῆς (ῆ) ¹: la préparation, les préparatifs, la préméditation;
 περί + A ¹: en ce qui concerne, pour ce qui est de
 πιστεύω ¹: + D : avoir confiance en, se fier à
 πολιτεία , ας (ῆ) ¹: la vie politique, les affaires politiques , la politique
 πολλάκις ¹: souvent
 πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand
 nombre ; // *expression* : οἱ πολλοί ¹: la plupart ; la foule, la masse (*sens fréquent*) ;
 πρὸς + D ¹: outre, en plus de, en comparaison de;
 πρῶτος , η , ον ¹: premier
 πυνθάνομαι ¹: (πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ; *part aor* πυθόμενος) : apprendre,
 apprendre qqch (A) de qqh (G), entendre dire
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) ¹: et ; de plus ; et enfin ; / τε ... τε... : à la fois ... et ... ;
 τε ... καί / τε καί : à la fois ... et ; et en même temps ; (τ ' devant voyelle ; θ ' devant esprit
rude)
 ὑπάρχω (*impft* ὑπῆρχον ; *aor.* ὑπῆρξα ; *inf aor* ὑπάρξαι) ¹: **1** + *attribut du sujet* : se trouver,
 être ; **2** *abstrait* : exister, être ; **3** + D : être à la disposition de, appartenir à ;
 ὑπό + G ¹: **1** sous l'effet de, sous l'influence de, sous l'empire de ; **2** *avec un vb passif* : par ; (*ὕφ' devant voyelle aspirée*)
 φίλος , ου (ὀ) ¹: l'ami
 χάρις , ιτος (ῆ) ¹: (A χάριν) : grâce, agrément, charme ;
 ὡς ¹: comment

Fréquence 2 :

ἀνίστημι ²: *sens intransitif* (*part aor* : ἀναστάς , ἄσα , ἄν) : se lever, se relever ;
 δημόσιος , α , ον ²: *adj.* public ; fait au nom de l'Etat; / *subst.* : δημόσιον , ου (τό) : *tout ce qui est d'ordre public* : l'Etat, la vie publique, les institutions *etc.* ... ; τὰ δημόσια , ων : les biens de l'Etat, les revenus publics ; τὰ δημόσια πράττειν : faire de la politique ;
 δυνατός , ῆ , ὄν ²: qui peut, puissant ; + *inf.* : capable de , apte à ;
 ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην ²: (*inf aor* ἐρέσθαι) : demander
 ἡδονή , ῆς (ῆ) ²: le plaisir ; la joie ;
 μάχη , ης (ῆ) ²: le combat, la bataille ;

ὅστισοῦν , ὅτιοῦν ²: (*A m ὄντινοῦν , f ἦντινοῦν*) *indéfini* : *pr* : quiconque, n'importe lequel, quoi que ce soit ; *adj* : un quelconque, n'importe quel,

παρέρχομαι ²: (*παρελεύσομαι , παρήλθον , παρελήλυθα*) : s'avancer (*devant une assemblée pour parler*), s'approcher, se présenter ;

πλοῦτος , πλούτου (ὀ) ²: la richesse

ρήτωρ , ορος (ὀ) ²: l'orateur ; le chef de parti ;

χρήματα ,ων (τά) ²: les richesses, les biens

Fréquence 3 :

ἀνοίγω ³: ouvrir

βοάω , ῶ ³: pousser un *ou* des cris, crier

διαφεύγω ³: (*aor. διέφυγον ; part aor διαφυγών , διαφυγόντος*) : s'échapper, s'enfuir ;

ἐπιδίδωμι ³: (*inf aor ἐπιδιδῶναι*) : **1** donner; **2** donner une contribution volontaire ;

πάρειμι ^{2 3}: (*part. pr. παριών , παριόντος*) : passer à côté;

σφάλλομαι ³: **1** glisser, tituber, vaciller ; **2** se tromper ;

Fréquence 4 :

διό ⁴: donc, c'est pourquoi, voilà pourquoi

εὐπορέω , ῶ ⁴: **1** avoir en abondance ; **2** avoir les moyens ; être à l'aise ;

θόρυβος , θορύβου (ὀ) ⁴: **1** trouble, émoi; **2** tumulte, vacarme

ἱμάτιον , ου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement

ισχύω ⁴: **1** être fort, avoir de la force ; **2** s'imposer, être puissant, avoir de l'influence

μεταξύ *adv.* ⁴: dans l'intervalle (*espace ou temps*);// μεταξύ + *part.* : en train de + *inf*

Ne pas apprendre :

Ἀλκιβιάδης , ου (ὀ) : (*V Ἀλκιβιάδη*) Alcibiade (450-404; *neveu de Périclès, était de la famille des Alcéméonides; homme politique et stratège athénien, souvent chef du parti démocratique; disciple de Socrate*)

ἀναλαμβάνω (ἀναλήψομαι , ανέλαβον , ανείληφα) : reprendre, ressaisir

ἀνδραγαθία , ας (ή) : vertu virile, bravoure

Ἀντίοχος , Ἀντιόχου (ὀ) : Antiokhos, *nom d'homme*

ἀποσιωπάω , ῶ : (*impf 3^{ème} p sg ἀπεσιώπα*) : cesser de parler, se taire

δέον , δέοντος (τό) : ce qu'il faut, le nécessaire ; τὰ δέοντα : *même sens* ;

διαλείπω : (*impf 3^{ème} p sg διέλειπε*) : laisser un intervalle de temps ;

ἐκβοάω , ῶ : (*inf aor ἐκβοῆσαι*) : se mettre à crier

ἐπίδοσις , ἐπίδοσεως (ή) : don volontaire, contribution volontaire

ἐπιλανθάνομαι (ἐπιλήσομαι , ἐπελαθόμην , ἐπιλέλησμαι ; *inf. aor.* ἐπιλαθέσθαι) : + G :

oublier

Θεόφραστος , Θεοφράστου (ὁ) : Théophraste, (~370-~287 av JC) *disciple et successeur d'Aristote à la tête de l'école péripatéticienne*

θορυβέω , ᾧ : faire du vacarme

ιστορικός , ή,όν : capable de s'informer avec méthode, propre aux recherches historiques, bon historien

κλισιάδες , ων (s e θύραι) : la porte d'entrée

κροτέω , ᾧ : applaudir

κυβερνήτης , ου (ὁ) : le pilote

κωμικός , οῦ (ὁ) : auteur comique, poète comique

λέξις , λέξεως (ή) : **1** l'action de parler ; **2** le mot, le terme, l'expression

Μειδίας , ου (ὁ) : Midias, *nom d'homme*

νοέω , ᾧ + A : (*inf aor* νοῆσαι) : avoir dans l'esprit, avoir en tête, imaginer, voir

ὄρτυξ , ὄρτυγος (ὁ) : la caille

πάροδος , παρόδου (ὁ) : le passage, le chemin ; passage conduisant vers, l'entrée

προσφιλής , ής , ές + D : ami à l'égard de, agréable à

πτοέω , ᾧ : (*part aor P* πτοηθείς , πτοηθέντος) : **1** liquéfier ; **2** éprouvanter ;

ρήμα , ρήματος (τό) : expression, phrase ;

συνθηράω , ᾧ : chasser ensemble

φιλήκοος , ος , ον : qui écoute volontiers, avide d'écouter, => avide de savoir ;

φιλόσοφος , φιλοσόφου (ὁ) : le philosophe

Comparaison de traductions :

4 ... εὐρεῖν μὲν ἦν τὰ δέοντα καὶ νοῆσαι πάντων ἰκανώτατος ὁ Ἀλκιβιάδης, ζητῶν δὲ μὴ μόνον ἃ δεῖ λέγειν, ἀλλὰ καὶ ὡς δεῖ, τοῖς ὀνόμασι καὶ τοῖς ῥήμασιν, οὐκ εὐπορῶν δέ, πολλάκις ἐσφάλλετο καὶ μεταξὺ λέγων ἀπεσιώπα καὶ διέλειπε λέξεως διαφυγούσης, αὐτὸν ἀναλαμβάνων καὶ διασκοπούμενος.

R. Flacelière et E. Chambry, *Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964 :*

Alcibiade était de tous les hommes le plus capable de trouver et d'imaginer ce qui convenait à chaque circonstance ; mais, parce qu'il cherchait non seulement ce qu'il fallait dire, mais encore les mots et les expressions pour le dire, et qu'il ne les avait pas toujours à sa disposition, il hésitait souvent, s'arrêtait au milieu de son discours, et attendait l'expression qui le fuyait, tout en cherchant à se ressaisir et en réfléchissant.

A. Pierron, revue par F.Frazier, GF Flammarion, 1995 :

... personne ne s'entendait comme Alcibiade à trouver et concevoir ce qu'il fallait . Mais il ne s'agissait pas seulement de chercher les idées ; il fallait aussi les mots et les phrases pour les exprimer, et comme ils ne se présentaient pas toujours facilement à son esprit, il hésitait souvent, s'arrêtait en plein discours et, la bonne expression lui échappant, marquait une pause, le temps de se reprendre et de rassembler ses idées.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Alcibiade était habile entre tous pour inventer et imaginer ce qu'il fallait ; mais à force de chercher non seulement ce qu'il fallait dire, mais aussi comment le dire, avec quels mots et quelles tournures, sans les trouver pour autant, bien souvent il se trompait, s'arrêtait au milieu de son discours et, l'expression lui faisant défaut, laissait passer un temps tout en cherchant à se reprendre et en réfléchissant profondément.